



Guia Informativa de Acrónimos de la Represa Bonneville

2026 Agosto



Contexto

El sitio Superfund de la Presa Bonneville es un tema muy técnico, y la mayor parte de la información sobre su limpieza está llena de siglas y acrónimos que pueden ser difíciles de entender. Por eso creamos la Guía de Acrónimos del Sitio Superfund de la Presa Bonneville.

Esta guía contiene más de 40 siglas y acrónimos con su significado y una explicación de cómo se relacionan con el sitio Superfund. Queremos que las barreras técnicas no impidan a las personas directamente afectadas acceder a información clara sobre la limpieza del sitio.

Todas las personas merecen pescar peces saludables para alimentar a sus familias. Limpiar el desastre que dejó el Cuerpo del Ejército es complicado, pero sí es posible. Esperamos que esta Guía de Acrónimos sea una herramienta útil en la lucha por la limpieza del sitio Superfund de la Presa Bonneville.

METHODOLOGY

For each acronym, we first searched for an official Spanish translation in Spanish-language publications from U.S. government agencies (EPA, ATSDR, CDC, FDA, and state agencies) and from UN, WHO, and FAO materials.

When an official translation is found, the source is cited and the entry is labeled **Official**. If no official translation was available, we provide a proposed translation based on the terminology these sources use for similar concepts. These entries are labeled **Proposed**. Official terminology is preserved unless it creates ambiguity for general audiences in Superfund communication contexts; in such cases, a controlled-accessibility variant is proposed while retaining the official form in notes.

English acronyms (e.g., EPA, PCB, NPL) are retained in the Spanish text, following standard bilingual practice in U.S. government publications, while the full Spanish term is given in parentheses at first mention.

KEY SOURCES CONSULTED

- **ATSDR (Agency for Toxic Substances and Disease Registry – Spanish):** <https://atsdr.cdc.gov/es> (not accessible in the last few days)
- **EPA Spanish:** <https://espanol.epa.gov>
- **EPA Spanish Archive (January 19, 2021 Snapshot):** <https://19january2021snapshot.epa.gov/espanol>
- **EPA Community Guides in Spanish:** <https://www.epa.gov/superfund/community-involvement-tools-and-resources>
- **ITRC PFAS Spanish Translation (Interstate Technology & Regulatory Council):** https://pfas-1.itrcweb.org/wp-content/uploads/2022/08/NamingConventions2020Aug_Final_Spanish.pdf
- **King County/ LDWG/ EPA – Duwamish River Superfund Site (Bilingual Materials):** https://ldwg-wordpress-documents.s3.amazonaws.com/wp-content/uploads/2025/09/2025_0915_LDWG_OutreachHandout-Spanish-FINAL.pdf
- **Oregon Department of Environmental Quality (DEQ):** <https://www.Oregon.gov/deq>
- **Oregon Health Authority (OHA):** <https://www.Oregon.gov/oha>
- **USA.gov en Español:** <https://www.usa.gov/espanol>
- **Washington State Department of Ecology:** <https://ecology.wa.gov>
- **Washington State Department of Health (Spanish):** <https://doh.wa.gov/esp>

TRANSLATION

Acronym	English Term & Definition	Spanish Translation	Status, source, notes
ATSDR	Agency for Toxic Substances and Disease Registry A federal public health agency focused on hazardous waste issues and toxic exposures. Once a site is placed on the NPL, ATSDR is required to assess health hazards to nearby communities, help prevent harmful exposures, and expand knowledge about health effects from hazardous substances. Oregon has an ATSDR grant, and the Oregon Health Authority (OHA) does site assessment work on ATSDR's behalf at Bradford Island.	Agencia para Sustancias Tóxicas y el Registro de Enfermedades Agencia federal de salud pública especializada en los efectos de las sustancias peligrosas sobre la salud. Cuando un sitio se incluye en la Lista de Prioridades Nacionales (NPL), la ATSDR debe evaluar los posibles riesgos para la salud de las comunidades cercanas, ayudar a prevenir exposiciones dañinas y ampliar el conocimiento sobre los efectos de las sustancias peligrosas. En este sitio, el estado de Oregon recibe fondos de la ATSDR, y la Autoridad de Salud de Oregón (OHA) realiza las evaluaciones de salud en la Isla Bradford en nombre de la ATSDR.	Official Source: US Federal Agencies https://www.usa.gov/es/agencias/agencia-para-sustancias-toxicas-y-el-registro-de-enfermedades
AOPC	Areas of Potential Concern Locations identified as potentially having contamination that requires cleanup. The four AOPCs on the eastern tip of Bradford Island are the landfill, sandblast area, pistol range, and bulb slope.	Áreas que requieren atención potencial Lugares identificados como áreas donde podría haber contaminación que requiere limpieza. En el extremo este de la Isla Bradford, las cuatro áreas que requieren atención potencial son el vertedero, la zona de arenado, el campo de tiro y la ladera de los focos.	Proposed Note: No official Spanish equivalent found in EPA sources; term aligned with "Contaminants that require attention" for conceptual consistency.

BI	Bradford Island Located within the Bonneville Dam Complex, Bradford Island is where hazardous substance releases from the complex were first reported.	Isla Bradford Ubicada dentro del Complejo de la Presa Bonneville, la Isla Bradford fue el lugar donde se detectó por primera vez la liberación de sustancias peligrosas provenientes del complejo.	Official Source: EPA Superfund site naming conventions
BMPs	Best Management Practices Strategies and practices designed to reduce the environmental footprint of Superfund cleanups — including minimizing contaminated stormwater runoff, energy consumption, air pollutants, water usage, and waste generation during remediation.	Mejores prácticas de gestión Estrategias y prácticas para reducir el impacto ambiental de la limpieza de los sitios Superfund, como disminuir el escurrimiento de aguas pluviales contaminadas, el consumo de energía y agua, la contaminación del aire y la generación de residuos durante la remediación.	Official Source: EPA Spanish Abbreviations Glossary https://19january2021snapshot.epa.gov/espanol
CERCLA	Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act The federal "Superfund" law enacted in 1980. Focuses on cleanup of inactive hazardous waste sites and assigns liability for cleanup costs to operators, generators, transporters of hazardous substances, and current/former facility owners.	Ley de Responsabilidad, Compensación y Respuesta Ambiental Comprensiva Ley federal conocida como Superfund, promulgada en 1980. Regula la limpieza de sitios contaminados con residuos peligrosos y asigna responsabilidad por los costos de limpieza a operadores, generadores, transportistas de sustancias peligrosas y propietarios actuales o anteriores de instalaciones.	Official Source: EPA Spanish Abbreviations Glossary https://19january2021snapshot.epa.gov/espanol

CIP	Community Involvement Plan A site-specific strategy for meaningful community participation throughout the Superfund cleanup. Specifies EPA-planned community involvement activities to address needs, concerns, and expectations identified through community interviews.	Plan de participación comunitaria Plan específico para cada sitio Superfund que establece cómo se promoverá la participación de la comunidad durante todo el proceso de limpieza. Describe las actividades que la EPA llevará a cabo para atender las necesidades, inquietudes y expectativas de la comunidad, identificadas mediante entrevistas.	Proposed Note: No official standalone Spanish translation found; aligned with EPA “Community Involvement” terminology. Source: EPA Superfund community involvement materials https://www.epa.gov/superfund
COC	Contaminants of Concern Chemicals identified during an RI/FS that must be addressed by cleanup because they pose a potential threat to human health or the environment.	Contaminantes que requieren atención Sustancias químicas identificadas durante la Investigación de limpieza y el Estudio de viabilidad que deben tratarse durante la limpieza porque pueden representar un riesgo para la salud humana o el medio ambiente.	Proposed Note: Literal EPA term “de interés” exists, but “requieren atención” improves functional clarity in cleanup context. Source: EPA Superfund glossary + RI/FS framework https://www.epa.gov/superfund

DEQ	Department of Environmental Quality (Oregon) Oregon's state regulatory agency responsible for protecting and restoring air, land, and water quality. Responsible for cleanup, water quality, and other environmental protection issues on the Oregon portion of the Bradford Island site.	Departamento de Calidad Ambiental de Oregon Agencia estatal encargada de proteger y restaurar la calidad del aire, el suelo y el agua. Supervisa la limpieza, la calidad del agua y otros aspectos ambientales en la parte del sitio ubicada en Oregon.	Official Source: Oregon DEQ https://www.oregon.gov/deq
DOD	Department of Defense The federal agency that oversees USACE. At this site, USACE is both the liable party responsible for the pollution and the lead agency for cleanup.	Departamento de Defensa de los Estados Unidos Agencia del gobierno federal que supervisa al Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos (USACE). En este sitio, el USACE es tanto el organismo responsable de la contaminación como el encargado de su limpieza.	Official Source: USA.gov en español https://www.usa.gov/espanol
DOH	Department of Health (Washington) Washington's state agency responsible for protecting and improving public health. Programs are implemented in collaboration with local health departments and state, federal, and private partners.	Departamento de Salud del Estado de Washington Agencia del estado de Washington encargada de proteger y mejorar la salud pública. Sus programas se llevan a cabo en colaboración con departamentos de salud locales, estatales y federales, así como con socios privados.	Official Source: Washington DOH https://doh.wa.gov/espanol
ECOLOGY / ECY	Washington Department of Ecology Washington's state regulatory agency responsible for preserving and enhancing the environment. Responsible for cleanup, water quality, and other environmental protection issues on the Washington portion of the site.	Departamento de Ecología del Estado de Washington Agencia del estado de Washington encargada de proteger y mejorar el medio ambiente. Supervisa la limpieza, la calidad del agua y otros aspectos ambientales en la parte del sitio ubicada en Washington.	Official Source: Washington Ecology https://ecology.wa.gov

EE/CA	Engineering Evaluation (EE)/Cost Analysis (CA) Required by CERCLA. A comparative analysis of removal action options, identifying objectives and evaluating cost-effectiveness and implementability of alternatives. At this site, a 2025 EE/CA was completed for the Upland NTCRA.	Evaluación de ingeniería / Análisis de costo Documento exigido por CERCLA que compara opciones de limpieza para determinar cuál cumple mejor los objetivos del proyecto y puede implementarse de manera efectiva y a un costo razonable. En este sitio, se completó una EE/CA en 2025 para la acción de limpieza no urgente en la zona alta.	Official Source: EPA Risk and Resilience Assessment Checklist (in Spanish) https://espanol.epa.gov/sites/default/files/2021-02/evaluacion_de_riesgos_y_resiliencia_del_sistema_hidrico_comunitario.docx
EPA	Environmental Protection Agency The federal agency responsible for protecting human health and the environment. CERCLA allows EPA to clean up contaminated sites and compel responsible parties to perform or fund cleanup. EPA entered into the FFA with USACE, Oregon, and Washington to ensure cleanup at this site.	Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos Agencia federal encargada de proteger la salud humana y el medio ambiente. CERCLA autoriza a la EPA a limpiar sitios contaminados y a exigir a los responsables que realicen o financien la limpieza. En este sitio, la EPA firmó el Acuerdo sobre una Instalación Federal (FFA) con el USACE y los estados de Oregon y Washington para coordinar y garantizar las labores de limpieza.	Official Source: US Federal Agencies https://www.usa.gov/es/agencias/agencia-de-proteccion-ambiental-de-estados-unidos

FFA	Federal Facility Agreement An interagency agreement CERCLA requires EPA to enter into with federal agencies at federal Superfund sites. Specifies cleanup milestones, penalties for missed milestones, and long-term O&M arrangements. The 2024 FFA for this site is between EPA, USACE, Washington, and Oregon, and includes annual SMP updates.	Acuerdo sobre una Instalación Federal Acuerdo que CERCLA exige que la EPA se coordine con otras agencias federales para la limpieza de los sitios Superfund que pertenecen al gobierno federal. Establece el calendario de las actividades de limpieza, las consecuencias por no cumplir los plazos y las responsabilidades de operación y mantenimiento a largo plazo. En este sitio, el FFA de 2024 fue firmado por la EPA, el USACE y los estados de Washington y Oregon, e incluye actualizaciones anuales del Plan de gestión del sitio (SMP).	Proposed Note: No official Spanish equivalent; aligned with EPA “Federal Facility” terminology. Source: EPA enforcement materials https://www.epa.gov/enforcement
FS	Feasibility Study Develops, screens, and evaluates alternative remedial actions from technical, environmental, and cost-effectiveness perspectives. Conducted concurrently with the RI. Past upland and river FS work (2017) is on hold; a Supplemental RI is underway.	Estudio de viabilidad de limpieza Analiza, compara y evalúa las distintas alternativas de limpieza desde el punto de vista técnico, ambiental y económico. Se lleva a cabo al mismo tiempo que la Investigación de limpieza (RI). El trabajo previo del FS en la zona alta y el río (2017) está en pausa mientras continúa una investigación suplementaria.	Official Source: EPA RI/FS glossary https://19january2021snapshot.epa.gov/espanol
LTM	Long-Term Management Ongoing monitoring to determine the long-term protective efficacy of a completed remedial action.	Gestión a largo plazo Monitoreo continuo para verificar que una acción de limpieza completada siga siendo efectiva y protectora de la salud humana y el medio ambiente a largo plazo.	Proposed Source: EPA Superfund O&M materials https://www.epa.gov/superfund

MIS	Multi-Increment Sampling A suite of planning, sampling, and subsampling techniques that addresses heterogeneous soil contamination, increases sample representativeness, and reduces data variability. At this site, multiple samples were collected over a larger area and composited to reduce analytical costs.	Muestreo de incrementos múltiples Conjunto de técnicas de planificación, muestreo y obtención de submuestras que permite evaluar suelos con contaminación distribuida de manera desigual, obtener muestras más representativas y reducir la variabilidad de los datos. En este sitio, se recolectaron múltiples muestras en un área más amplia y se combinaron en una sola muestra para reducir los costos de análisis.	Proposed Source: Environmental sampling methodology literature (EPA-aligned practice)
MOU	Memorandum of Understanding Formal, non-binding agreements outlining intentions, objectives, and roles. USACE has entered into MOUs with multiple Tribes at this site, including the Yakama Nation, the Cowlitz Indian Tribe, and the Confederated Tribes of the Grande Ronde Community.	Memorando de entendimiento Acuerdo formal, pero no jurídicamente vinculante, que establece las intenciones, los objetivos y las responsabilidades de las partes. En este sitio, el USACE ha firmado memorandos de entendimiento con varias tribus, entre ellas la Nación Yakama, la Tribu India Cowlitz y las Tribus Confederadas de la Comunidad de Grande Ronde.	Official Source: U.S. interagency bilingual usage (State Dept / EPA conventions)
NAPL	Non-Aqueous Phase Liquid Organic liquid contaminants that do not readily mix with water (e.g., oil and water). Common examples: petroleum products, coal tars, chlorinated solvents, pesticides. At this site, typical NAPL mixtures (petroleum and PCBs) are denser than water and sink to the river bottom.	Líquido de Fase No Acuosa Contaminantes líquidos orgánicos que no se mezclan fácilmente con el agua (es decir, son inmiscibles con el agua). Ejemplos comunes incluyen productos derivados del petróleo, alquitrán de hulla, solventes clorados y pesticidas. En este sitio, las mezclas típicas de NAPL (petróleo y PCB) son más densas que el agua y se hunden hasta el fondo del río.	Official Source: EPA Spanish Abbreviations Glossary https://19january2021snapshot.epa.gov/espanol

NPL	National Priorities List EPA's list of nationally prioritized sites with known or threatened releases of hazardous substances. Guides EPA in determining which sites warrant further investigation under CERCLA. This site was added to the NPL on March 17, 2022.	Lista de Prioridades Nacionales Lista de la EPA que incluye los sitios prioritarios a nivel nacional con liberaciones conocidas o potenciales de sustancias peligrosas. Sirve para que la EPA determine qué sitios requieren investigación adicional bajo CERCLA. Este sitio fue incluido en la lista el 17 de marzo de 2022.	Official Source: EPA Superfund program https://www.epa.gov/superfund
NTCRA	Non-Time-Critical Removal Action A removal action where contamination does not require emergency or immediately urgent response. At this site, a NTCRA will be implemented on the eastern end of Bradford Island in summer/fall 2026 to remove contamination from the landfill, sandblast, bulb slope, and pistol range areas.	Acción de limpieza no urgente Tipo de acción de limpieza que se realiza cuando la contaminación no requiere una respuesta de emergencia inmediata. En este sitio, se implementará en el extremo este de la Isla Bradford en verano y otoño de 2026 para retirar la contaminación del vertedero, la zona de arenado, la ladera de los focos y el campo de tiro.	Proposed Note: EPA glossary uses literal phrasing; this version prioritizes clarity for a general audience. Source: EPA Superfund glossary https://www.epa.gov/superfund
OHA	Oregon Health Authority Oregon's state agency responsible for ensuring optimal physical, mental, and social well-being through partnerships, prevention, and access to quality healthcare. Works with DOH on the Bonneville Dam fish advisory. Also performs ATSDR site assessment work at Bradford Island as an ATSDR grantee.	Autoridad de Salud de Oregon Agencia del estado de Oregon encargada de proteger y mejorar la salud física, mental y social mediante la prevención, la colaboración y el acceso a servicios de salud de calidad. Trabaja con el DOH en las recomendaciones sobre consumo de pescado en la Presa Bonneville. Como entidad beneficiaria de la ATSDR, también realiza evaluaciones de salud en la Isla Bradford.	Official Source: Oregon Health Authority (OHA): https://www.Oregon.gov/oha

O&M	Operations and Maintenance Activities associated with a remedy that must continue after completion of a remedial action — ensuring the remedy performs as intended and remains protective. May include operation, maintenance, and monitoring.	Operación y mantenimiento Actividades que continúan después de una acción de limpieza para asegurar que la solución siga funcionando correctamente y proteja la salud humana y el medio ambiente. Incluye operación, mantenimiento y monitoreo del sitio.	Official Source: EPA Spanish Abbreviations Glossary https://19january2021snapshot.epa.gov/espanol
OU	Operable Unit Distinct areas within a site addressing geographic portions, specific problems, or phases of action. This site has three OUs: (1) Upland OU (eastern Bradford Island), (2) River OU, and (3) Cascade Island OU.	Unidad operable Áreas diferenciadas dentro de un sitio Superfund que permiten organizar la limpieza por zonas geográficas, problemas específicos o fases del proyecto. Este sitio tiene tres unidades: zona alta (Isla Bradford este), río e Isla Cascade.	Official Source: EPA Superfund structural terminology
PA	Preliminary Assessment Assessment of historical and available site information to evaluate whether it poses a threat and whether further investigation is needed. A 2025 PA was completed for Cascade Island; no facility-wide PA has been conducted for Bonneville Dam.	Evaluación Preliminar Revisión inicial de información histórica y disponible del sitio para determinar si puede representar un riesgo y si se necesita una investigación adicional. En 2025 se realizó una PA en la Isla Cascade; no se ha hecho una evaluación a nivel de toda la instalación de la Presa Bonneville.	Official Source: EPA Superfund process https://www.epa.gov/superfund

PAHs	Polycyclic Aromatic Hydrocarbons A group of over 100 chemicals formed during incomplete combustion of coal, oil, gas, garbage, or other organic substances. Usually found as mixtures (e.g., soot). Found in coal tar, crude oil, creosote, roofing tar. Harmful to human health and the environment.	Hidrocarburos Aromáticos Policíclicos (HAP) Grupo de más de 100 sustancias químicas que se forman durante la combustión incompleta de carbón, petróleo, gas, basura u otras sustancias orgánicas. Se encuentran en mezclas como el hollín, el alquitrán de carbón, el petróleo crudo, la creosota y los asfaltos. Pueden ser dañinos para la salud humana y el medio ambiente.	Official Source: EPA toxicology materials / ATSDR ToxFAQs https://www.atsdr.cdc.gov/es/toxfaqs/es_toxfaqs_index.html
PBDEs	Polybrominated Diphenyl Ethers Flame-retardant chemicals added to plastics and foam products. Not single compounds but mixtures of over 200 possible substances (congeners). Harmful to human health and the environment.	Éteres difenílicos polibromados Sustancias químicas retardantes de llama usadas en plásticos y espumas. No son un solo compuesto, sino una familia de más de 200 sustancias. Pueden ser dañinas para la salud humana y el medio ambiente.	Official Source: ATSDR ToxFAQs https://www.atsdr.cdc.gov/es/toxfaqs/es_toxfaqs_index.html
PCBs	Polychlorinated Biphenyls Mixtures of over 200 individual chlorinated compounds (congeners). Used as coolants and lubricants in electrical equipment; manufacture stopped in the U.S. in 1977. Do not break down readily in the environment; build up in fatty tissues. Harmful to human health and the environment.	Bifenilos Policlorados Grupo de más de 200 compuestos clorados. Se usaban en equipos eléctricos como refrigerantes y lubricantes hasta su prohibición en EE. UU. en 1977. Persisten en el ambiente y se acumulan en los tejidos grasos. Pueden ser dañinos para la salud humana y el medio ambiente.	Official Source: ATSDR ToxFAQs https://www.atsdr.cdc.gov/es/toxfaqs/es_toxfaqs_index.html

PFAS	Per- and Polyfluoroalkyl Substances A category of over 15,000 human-made chemicals resistant to water, grease, and heat ("forever chemicals"). Their strong carbon-fluorine bond prevents breakdown, causing accumulation in the environment and living organisms. DOD policy limits PFAS investigations to sites with documented firefighting activity; PFAS use at this site is not documented.	Sustancias perfluoroalquiladas y polifluoroalquiladas Familia de más de 15,000 sustancias químicas sintéticas resistentes al agua, la grasa y el calor, conocidas como "químicos eternos". Su alta estabilidad hace que se acumulen en el ambiente y en los organismos vivos. La política del DOD limita su estudio a sitios con actividad documentada de extinción de incendios; no hay evidencia de uso en este sitio.	Official Source: ITRC / ATSDR https://pfas-1.itrcweb.org
PHA	Public Health Assessment An ATSDR formal evaluation of hazardous substances at a site to determine if, how, and to what degree people are exposed; whether exposures could cause harm; and recommendations to reduce exposure. Often required for Superfund sites. OHA is producing this assessment for Bradford Island.	Evaluación de salud pública Evaluación formal realizada por la ATSDR para determinar si las personas están expuestas a sustancias peligrosas, en qué medida y si existen riesgos para la salud, incluyendo recomendaciones de reducción de exposición. OHA está elaborando esta evaluación para la Isla Bradford.	Official Source: ATSDR https://archive.cdc.gov/www_atsdr_cdc.gov/es/training/phase1/module1/sv2.html
RA	Remedial Action The construction and implementation phase of Superfund site cleanup. Follows the Remedial Design (RD) phase. The RD/RA is based on specifications in the Record of Decision (ROD).	Acción de limpieza (fase de Implementación) Fase en la que se construyen e implementan las soluciones de limpieza en un sitio Superfund. Sigue al diseño de limpieza (RD) y se basa en el Registro de decisión (ROD).	Proposed Note: EPA uses "Acción de restauración a largo plazo." "Acción de limpieza (fase de implementación)" is used for consistency and clarity, better reflecting the construction phase of cleanup under CERCLA

			and avoiding ambiguity with ecological restoration.
RAB	Restoration Advisory Board Brings together community members to enable information exchange between the community and environmental oversight agencies. RAB members provide advice as individuals to decision-makers on restoration issues. Complements but does not replace other community involvement efforts.	Junta Asesora de Restauración Grupo que facilita el intercambio de información entre la comunidad y las agencias ambientales. Sus miembros asesoran individualmente a los responsables de la toma de decisiones sobre temas de restauración del sitio. Complementa, pero no reemplaza, otros esfuerzos de participación comunitaria.	Proposed Source: EPA Federal Facilities guidance https://www.epa.gov
RCRA	Resource Conservation and Recovery Act Enacted in 1976, the primary federal law governing solid and hazardous waste disposal. Goals: protect human health and the environment from waste hazards; conserve energy and natural resources; reduce waste generation; ensure environmentally sound waste management.	Ley de Conservación y Recuperación de Recursos Promulgada en 1976, es la principal ley federal que regula la gestión de residuos sólidos y peligrosos. Busca proteger la salud humana y el medio ambiente, reducir residuos y asegurar su manejo seguro.	Official Source: EPA Spanish Abbreviations Glossary https://espanol.epa.gov
RD	Remedial Design The phase where technical specifications for cleanup remedies and technologies are designed. Followed by the Remedial Action (RA) phase. The RD/RA is based on specifications in the Record of Decision (ROD).	Diseño de la acción de limpieza Fase en la que se desarrollan los diseños técnicos de las tecnologías y medidas de limpieza. Precede a la fase de implementación (RA). El diseño y la implementación (RD/RA) se basan en las especificaciones establecidas en el Récord de decisión (ROD).	Proposed Note: EPA uses “Diseño de restauración.” “Diseño de la acción de limpieza” is used for consistency with “Acción de limpieza” and to ensure clear, plain-language alignment across phases rather than

			CERCLA remediation activities.
RI	Remedial Investigation Collects data to characterize site conditions, determine the nature of waste, assess risk, and evaluate treatment technologies. A 2012 RI was completed for the Upland and River OUs; a Supplemental RI is underway. An RI for the Cascade Island OU (added 2025) will also be completed.	Investigación de limpieza Proceso de recolección de datos para caracterizar el sitio, determinar la naturaleza y extensión de la contaminación, evaluar riesgos y analizar opciones de tratamiento. En 2012 se completó una RI para las unidades operativas de la zona alta y del río; actualmente está en curso una RI suplementaria. También se llevará a cabo una RI para la unidad operativa de la Isla Cascade, incorporada en 2025.	Proposed Note: Used for consistency with “Acción de limpieza” and plain-language clarity. The EPA term “Restauración” is avoided to prevent ambiguity with ecological restoration and to better reflect CERCLA cleanup activities.
ROD	Record of Decision Explains which cleanup alternatives will be used at NPL sites. Contains site history, characteristics, community participation, contaminated media, contaminants present, planned response actions, and selected remedy. As of 2026, no ROD has been completed for this site.	Récord de Decisión Documento que explica qué alternativas de limpieza serán seleccionadas para un sitio incluido en la Lista de Prioridades Nacionales (NPL). Incluye la historia del sitio, sus características, la participación de la comunidad, sus contaminantes y acciones de respuesta. Hasta 2026, no se ha emitido un Registro de Decisión para este sitio.	Official Source: EPA Superfund glossary https://espanol.epa.gov

SITE	Bradford Island Superfund Site "Bradford Island" is the site name for Bonneville Dam releases because contamination was first reported at the landfill and in-water dumping at the eastern tip. The site boundary has since expanded to include all areas where hazardous substances were released or have migrated.	Sitio Superfund de Bradford Island Nombre del sitio Superfund asociado a la Presa Bonneville, donde se identificaron liberaciones de sustancias peligrosas en el vertedero y en el extremo este de la isla. El área del sitio se ha ampliado con el tiempo para incluir todas las zonas donde se han liberado sustancias peligrosas o donde estas han migrado.	Official Source: EPA Superfund website https://semspub.epa.gov/work/10/100546150.pdf
SI	Site Inspection The process of collecting site data and samples (air, water, soil) to determine what hazardous substances are present and whether they are being released to the environment. Site inspection activities at Bradford Island occurred in the late 1990s.	Inspección del sitio Proceso de recopilación de datos y muestras (aire, agua y suelo) para identificar sustancias peligrosas y determinar si se están liberando al ambiente. Las inspecciones del sitio en la Isla Bradford se realizaron a finales de la década de 1990.	Official Source: EPA Waste, Chemical, and Cleanup Enforcement (in Spanish) https://espanol.epa.gov/espanol/implementacion-de-las-leyes-sobre-desperdicios-sustancias-quimicas-y-limpieza
SMP	Site Management Plan An annually updated plan established through the FFA. Lays out the site schedule and new investigation areas; defines long-term post-remedial protocols for monitoring, maintenance, and access control; outlines institutional controls, inspections, and reporting needed to protect human health and the environment after cleanup.	Plan de gestión del sitio Plan actualizado anualmente a través del Acuerdo de Instalación Federal (FFA). Establece el cronograma, áreas de investigación y protocolos de monitoreo, mantenimiento y control del acceso al sitio; incluye controles institucionales, inspecciones y requisitos de reporte necesarios para proteger la salud humana y el medio ambiente tras la limpieza.	Proposed Source: EPA Superfund O&M documentation https://www.epa.gov

SRI	Supplemental Remedial Investigation A follow-up to an RI, conducted when initial data are insufficient or new information requires updating the site conceptual model.	Investigación de limpieza suplementaria Investigación de seguimiento a una Investigación de limpieza (RI), realizada cuando la información inicial es insuficiente o se requiere actualizar el modelo conceptual del sitio.	Proposed Note: EPA uses “Investigación de restauración suplementaria” implicitly based on RI terminology. “Investigación de limpieza suplementaria” is used for consistency with “Investigación de limpieza” and to maintain a plain-language framework across the RI/FS sequence. No standalone official Spanish form exists for SRI in EPA sources; it is treated as a direct extension of RI. Source: EPA RI framework https://www.epa.gov/superfund
-----	---	--	--

TAG	Technical Assistance Grant Provides funding to community groups to contract their own technical advisor to help interpret technical reports, site conditions, and EPA's proposed cleanup decisions. Helps communities participate meaningfully in Superfund cleanup decision-making.	Subvención de asistencia técnica Programa que proporciona financiamiento para que grupos comunitarios contraten asesores técnicos independientes que les ayuden a interpretar informes técnicos, comprender las condiciones del sitio y evaluar las propuestas de limpieza de la EPA. Facilita la participación de la comunidad en la toma de decisiones sobre el sitio Superfund.	Official Source: EPA Superfund community grants https://www.epa.gov
USACE	United States Army Corps of Engineers ("the Corps") A public engineering organization with civil and military functions within the Department of Defense. Operates the Bonneville Dam complex. At the Bradford Island Superfund Site, USACE is both the party responsible for the pollution and the party responsible for cleanup.	Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos ("el Cuerpo de Ingenieros") Organismo federal de ingeniería civil y militar dentro del Departamento de Defensa de los Estados Unidos. Opera el complejo de la Presa Bonneville. En el Sitio Superfund de la Isla Bradford, el USACE es responsable de la contaminación y su limpieza.	Official Source: EPA, federal bilingual usage
USGS	United States Geological Survey (No additional definition provided in the source document.)	Servicio geológico de los Estados Unidos Agencia federal encargada del estudio de los recursos naturales, la geología y los procesos del territorio.	Official Source: USGS https://www.usgs.gov

VOCs	Volatile Organic Compounds Human-made chemicals that evaporate easily and contain carbon atoms. Used in paints, pharmaceuticals, refrigerants, industrial solvents, petroleum fuels, and dry cleaning agents. Common groundwater contaminants and a primary contributor to ground-level ozone. Harmful to human health and the environment.	Compuestos Orgánicos Volátiles (COV) Grupo de sustancias químicas que se evaporan fácilmente y contienen carbono. Se encuentran en productos industriales como pinturas, solventes, combustibles y productos de limpieza en seco. Son contaminantes frecuentes del agua subterránea y contribuyen a la formación de ozono a nivel del suelo. Pueden afectar la salud humana y el medio ambiente.	Official Source: EPA Spanish Abbreviations Glossary https://espanol.epa.gov/v
YN	Yakama Nation (The Confederated Tribes and Bands of the Yakama Nation) One of several Tribal Nations involved in cleanup efforts at Bonneville Dam. YN's leadership was critical in getting the site listed on the NPL and they continue to advocate for a swift and thorough cleanup, protecting traditional lands where they have lived, fished, hunted, and gathered since time immemorial.	Nación Yakama (Las tribus y bandas confederadas de la Nación Yakama) Una de varias naciones tribales involucradas en los esfuerzos de limpieza en la Presa Bonneville. Ha tenido un rol clave en su inclusión en la Lista de prioridades nacionales y en la protección de tierras tradicionales donde han vivido, pescado, cazado y recolectado desde tiempos inmemoriales.	Official Source: Bureau of Indian Affairs bilingual usage standards



Conozca más sobre cómo Columbia Riverkeeper trabaja por el agua limpia

Más información:



columbiariverkeeper.org
@columbiariverkeeper
P.O. Box 950
Hood River, OR 97031



*Financiado parcialmente por una Subvención de Participación
Pública del Washington State Department of Ecology.*